

**EXEMPLAIRE  
DE DÉMONSTRATION**  
Ce spécimen ne présente  
que de courts extraits d'articles

# LA SALIDA

Le magazine du tango argentin



## GLOBAL TANGO

**Du Bali de  
Juanito**

**au Paris de  
La Casa...**

# 18<sup>ème</sup> festival de **Tango argentin**

à **Prayssac** près de Cahors

Céline Ruiz  
& Damian Rosenthal

Du 20 au 27 juillet  
et du 27 juillet au 3 août 2013

- 12 stages progressifs sur un thème à choisir chaque semaine
- Milonga tous les soirs
- Nuit de gala • Brunch dansant

**La Orquesta Triptica avec Maria Belen**  
les 25, 26, 28 et 29 juillet

Programme, inscriptions  
sur notre site :



letempsdutango.com  
01 43 54 18 14

Vilma Vega  
& Fernando Galera

Natasha Aguledo  
& Diego Benavidez

Valeria Cuenca  
& Fernando Nahmijas

# LA SALIDA

L'ÉDITO

## Le tango, cet anarchiste...

Ce jour-là, ma time line de Facebook s'est déchirée. Une partie, la plus grande, de mes amis argentins hurlaient à l'imposture, au scandale, ou les deux. Le Vatican venait d'élire pape un homme au passé trouble sous la dictature. Une autre partie accueillait avec sympathie l'arrivée sur le trône de Pierre d'un curé appelant l'Église à la modestie, à retourner auprès des humbles... Le pape François ne laisse pas indifférent et son passé n'est pas aussi limpide que le voudraient ses thuriféraires. On ne peut l'ignorer quand notre chroniqueuse portègne choisit de nous dire une des nouvelles tendances du tourisme culturel à Buenos Aires, le "Pape Tour" et s'amuse un peu avec les relations mouvementées de l'Église et du tango.

Vous aurez compris que l'approche est légère et que *La Salida* n'a pas l'investigation pour vocation première, moins encore les moyens de l'investigation dans un champ qui n'est pas le sien. Il lui suffit de jardiner le plus soigneusement possible ses sujets dans l'univers du tango. Et Dieu (ou pas) sait qu'il est aussi divers que ceux qui l'aiment. Il me fut offert de demander à Horacio Ferrer si l'on pouvait donner une couleur politique au tango. Il réfuta bien sûr l'idée d'un tango encarté et prononça avec une évidente malice l'adjectif « anarchiste » au sens où, selon le poète qu'il est, le tango met l'individu face à lui-même, au défi d'exercer son libre arbitre, d'écrire sa solitude, son désespoir... Ou sa foi. Et parfois, comme Discépolo, les trois à la fois.

Puisque j'ai prononcé le mot "investigation", il me semble plus opportun de le rendre à ceux qui en font bon usage. On ne peut juger de la relation de l'Église au tango à travers l'élection d'un pape, fut-il supporter de D'Arienzo. C'est le regard de l'historien qui nous éclaire, sa quête méthodique, la précision des sources confrontées à la chronique des faits : tout ce que contenait la remarquable communication\* d'Esteban Buch lors du colloque organisé en 2011 à l'École des Hautes Études, qui montrait comment les évêques de France avaient fait de la condamnation du tango, juste avant la Grande Guerre, un véritable enjeu idéologique. Bataille perdue. ●

**JEAN-LUC THOMAS**

\* Elle est en ligne, comme les autres communications de ce colloque, sur le site Globalmus.net (<http://bit.ly/10nhC9R>)



Photo de couverture :  
Victoria Vieyra et Juanito Juarez  
par Juan Sebastián Torales et Alejandro Rumolino



P. 16 J. JUAREZ

P. 3 L'ÉDITO

P. 6 FLASH

P. 11 LE MOT DU TEMPS DU TANGO

P. 12 ON A VU ON A LU SPÉCIAL SPECTACLES

P. 16 INTERVIEW  
Juanito Juarez

P. 19 CAFETÍN DE BUENOS AIRES  
Chèvrefeuille en fleur...

#### MUSIQUE

P. 26 William Sabatier

P. 29 Victor Hugo Villena

P. 32 El Después

P. 41 BUENOS AIRES HORA CERO

P. 42 LES ÉCHOS DE *101tango.com*

P. 31 RENCONTRE  
La Casa del Tango

P. 47 ON A VU ON A LU

P. 48 LA DISCOGRAPHIE  
Une affaire de mots et de voix

P. 52 LES PRATIQUES RÉGULIÈRES

P. 60 L'AGENDA



P. 28 W. SABATIER



P. 31 V.H. VILLENA

## ● Qui a écrit ?

À quel pianiste-chef d'orchestre argentin attribuez-vous ces propos ?

« *El tango siempre debe ser interpretado en términos de emociones humanas. Tiene una voz humana. Por eso tenemos que producir un sonido que exprese exactamente esas emociones.* »

(« Le tango doit toujours être interprété en termes d'émotions humaines.

Il possède une voix humaine. C'est pour cela que nous devons produire un son qui exprime exactement ces émotions.»)

*(Oswaldo Pugliese)*

## Une belle distinction

C'EST ISOL (MARISOL MISENTE), UNE ILLUSTRATRICE-ÉCRIVAINNE ARGENTINE D'ŒUVRES POUR LA JEUNESSE QUI A REMPORTÉ LE PRIX ASTRID-LINDGREN SUR 207 NOMINÉS (PRINCIPAL PRIX MONDIAL DE LITTÉRATURE ENFANTS-JEUNES).



LE PRÉSIDENT DU JURY EXPLIQUE CE CHOIX : « SON ŒUVRE EST EMPREINTE D'UN ENSEMBLE DE VALEURS QUE NOUS VOULONS RETROUVER DANS LES LIVRES POUR ENFANTS : RESPECT, HUMANISME ET QUALITÉ LITTÉRAIRE. »

## Vous voulez comprendre les paroles des tangos sur lesquels vous dansez ?

Fabrice Hatem a réalisé pour vous une anthologie bilingue, avec la traduction commentée de 150 chansons parmi les plus belles et les plus fameuses.



NOM .....

Prénom .....

Adresse .....

Ville .....

Email .....

Tél. ....

Commandez-la en envoyant ce formulaire accompagné d'un chèque bancaire ou postal de 11€ franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous

**LE TEMPS DU TANGO**  
OEPF - 5 rue du Moulin-Vert  
75014 Paris (France)



## L'été sera chaud (c'est sûr)

**E**n plein cœur d'un printemps qui ressemble plus à un hiver, nous avons le plaisir de vous annoncer que depuis notre dernière assemblée générale, trois nouveaux membres sont venus rejoindre l'équipe existante du conseil d'administration. Qu'ils soient les bienvenus !

Marc Pianko, ex-président et fondateur de l'association Le Temps du Tango a été élu à l'unanimité président d'honneur et continue à participer au CA comme il le faisait jusque-là.

Été ou pas, nous allons continuer à nous adonner à notre passion, le tango et, bien sûr, nous vous attendons très nombreux à notre Festival de Prayssac. Un beau panel de professeurs pour progresser sur toute une semaine ou deux, plus la surprise Maria Belén, sa voix sublime et son orchestre nous promettent des moments magiques.

Nous préparons aussi activement le Festival de fin d'année à Kerallic, pendant lequel nous vous promettons une belle affiche pratiquement déjà arrêtée. Vous, lecteurs fidèles, vous savez que *La Salida* était au prix modique de 2 euros depuis octobre 2001 (treize ans déjà !). Les prix d'impression et d'envoi ayant malheureusement été augmentés, nous ne pouvons, sous peine de disparaître, rester à ce prix. À partir du n° 85 (octobre 2013), votre magazine sera donc commercialisé au prix de 2,50 euros et l'abonnement passera à 18 euros... Modeste augmentation qui, nous l'espérons, ne vous empêchera pas de continuer à nous lire.

Nous vous souhaitons un excellent été, plein de tangos, de musique, de rencontres agréables, de douceur, de soleil... Plein de vie, quoi ! ●

LE TEMPS DU TANGO

## Juanito Juarez

# Globe-danseur...

**Français d'origine espagnole, Juanito Juarez a rencontré le tango avec Alfredo Arias. Depuis, il court le monde, entre enseignement et spectacles. Pour l'heure, c'est en Asie qu'il réside principalement.**

**La Salida : Quel est votre parcours ?**

**Juanito Juarez :** Difficile de résumer presque vingt ans de tango en quelques mots...

À l'époque, il y avait tout au plus cinq milongas par semaine, une poignée de professionnels : Coco Diaz, Jorge Rodríguez, Federico Guerin... et quelques cours éparpillés dans Paris. À la fin des années 1990, de nombreux Argentins arrivent à Paris, avec eux, une nouvelle vague déferle sur la capitale, entraînant jeunes et moins jeunes... Moira, Pablo Verón, Chicho, Federico, Silvina, Damian... J'ai eu la chance de rencontrer très vite Sophie Moyano et Moira Castellano avec qui j'ai eu mon premier contrat tango en Grèce, puis j'ai travaillé avec Magui et Anibal Pannunzio, dont la compagnie a donné leur chance à de nombreux artistes. J'ai ensuite dansé avec Silvina Valz et nous avons, avec Stéphane Koch "El Turquito", ouvert les premières milongas du Chantier. Puis tout s'est enchaîné avec beaucoup d'orchestres...

*La suite dans La Salida sur papier...*



PHOTO : JUAN SEBASTIAN TORALES ET ALEJANDRO RUMOLINO

Victoria Vieyra et Juanito Juarez



## Chèvrefeuille en fleur...

Olvido...  
Pas un  
aveu...  
Une  
profession  
de foi face  
à la vie

À côté des grands noms du tango il en existe d'autres qu'il serait injuste d'appeler des petits noms car leur contribution à la création du répertoire est significative. Mais leur œuvre est sans doute moins importante, et ils sont en conséquence moins connus du grand public.

Cependant, ces créateurs, paroliers ou musiciens, bien que sans atteindre le niveau poétique d'un Manzi ou d'un Cadícamo, ont dans l'ensemble composé une œuvre d'une grande valeur, et parfois d'une grande beauté.

Dans cet article j'en voudrais parler et rendre hommage à deux d'entre eux en présentant certains de leurs meilleurs tangos. Il s'agit de Luis César Amadori et de José Canet.

### Amadori, cinéaste et poète

Luis César Amadori (1902-1977) est avant tout un réalisateur de cinéma qui, dans les années 1930 et 1940, a réalisé plusieurs films très connus et populaires. Il a signé en tout près de quatre-vingts films, touchant tous les genres et souvent sur des thèmes liés au tango. En 1955, suite au coup militaire qui déposa le président Perón, il émigra en Espagne où il réalisa deux films qui sont devenus célèbres sur le

plan international, *La Violetera* et *El Último Tango*, les deux avec l'actrice et chanteuse espagnole Sarita Montiel, qui vient de nous quitter il y a tout juste trois semaines. À côté de cette activité principale, il a également été journaliste et directeur de théâtre et de saynètes, ce qui l'amena naturellement à écrire les paroles de plusieurs tangos, qui ont été chantés dans ses pièces et dans ses films, et le plus souvent sur des musiques composées par de grands musiciens (Canaro, De Caro, Delfino). J'ai choisi de vous présenter les traductions de deux de ses tangos les plus beaux, *Olvido* et *Madreselva*, un tango devenu très célèbre dans l'interprétation de Carlos Gardel.

### DANS L'OBSCURE CARAVANE DE LA DOULEUR

*Olvido (Oubli)*, composé en 1935, avec une superbe musique de Luis Rubinstein (également compositeur de *Inspiración*) est un très beau tango, par ses paroles et par sa mélodie. Par sa structure et son texte, ce tango ressemble à une confession, pas un aveu, mais une proclamation de valeurs, une profession de foi face à la vie. Il donne la parole à un homme qui nous parle de lui-même, de ce qu'il est, de ce qu'il a été, de ce qu'il ne sera plus. Et qui critique l'attitude facile et simpliste de ceux qui ne comprennent pas la ...

*La suite dans La Salida sur papier...*



# De Monteverdi à Piaf en bandonéon

Son instrument l'a conduit à racler le tango jusqu'à l'os. Sa curiosité le pousse sur des sentiers beaucoup moins balisés. Cet Auvergnat est un drôle de cas...

**L**E BANDONÉONISTE Olivier Manoury, le premier, nous avait parlé de ce jeune élève fou de tango, enragé de fueye, qui tracerait – il en prenait le pari – sa route depuis son Auvergne natale. C'était au mitan des années 1990. Depuis, le nom de William Sabatier nous est venu, revenu, associé à de multiples projets, formats d'instrumentation divers et parfois intrigants. On l'aperçut sur scène dans la belle adaptation du *Novecento* d'Alessandro Baricco avec Jean-François Balmer en 2000 et la musique de scène lui fait régulièrement de l'œil. On le vit avec le quatuor à cordes Terpsycordes, on l'entendit sur le disque de classiques du tango partagé avec les guitaristes Ciro Pérez et Norberto Pedreira (PSP, un CD Cinq planètes, 2005).

Et bien d'autres choses... Ainsi, Soundcloud nous livra d'étonnantes orchestrations



PHOTO COURTOISIE W. SABATIER

Diego Flores et William Sabatier

des grandes chansons de Piaf (*Milord, Mon légionnaire...*) avec Terpsycordes. Hommage légitime pour le soixantième anniversaire de la disparition de la Môme ? « Pas du tout. Il suffit qu'il y ait un anniversaire pour que je le

loupe », s'amuse au contraire William Sabatier. En fait, il s'agissait de la commande antérieure d'un jeune festival que le bandonéoniste fut à deux doigts de récuser. Celui que son père a nourri...

*La suite dans La Salida sur papier...*

# L'éclectisme en solo

Le bandonéoniste Victor Hugo Villena livre un album de musiques contemporaines inédites. Un travail aussi exigeant que sensible ... qu'il envisage très sérieusement de prolonger.



PHOTO COURTOISIE V.H. VILLENA

Si Leopoldo Federico a enregistré *Nunca tuvo novio*, à quoi cela sert-il que je l'enregistre aussi ? L'idée me plaisait mais avec un répertoire différent, inédit. Le problème, c'est que le temps que les compositeurs me fournissent les pièces, la collection avait pris, comme toujours à Buenos Aires, une orientation beaucoup plus traditionnelle et moi, je me retrouvais avec un matériel qui représentait trois ans de travail. »

Victor Hugo Villena ne lâcha pas l'affaire et au printemps 2012, il entra en studio aux Pays-Bas pour

**E**N 2006, IGNACIO VARCHAUSKY créait à Buenos Aires une collection patrimoniale de solos de bandonéon, *El Arte del bandoneón*, inaugurée avec un album de Julio Pane. Le musicien et producteur avait alors sollici-

té Victor Hugo Villena pour enregistrer un nouveau chapitre avec un répertoire traditionnel mais le cofondateur d'El Después préférait faire valoir son instrument dans un répertoire plus contemporain. Il invita donc différents compositeurs à lui proposer des pièces nouvelles : « À chaque génération son devoir, dit-il.

graver *Bandoneón ecléctico*, sous le label néerlandais Silvox Records, qui a finalement publié cette année ces dix pièces signées Gustavo Beytelmann, Marcelo Mercadante, Leonardo Sanchez, Sonia Possetti ou Daniel Binelli.

Le résultat rend grâce...

*La suite dans La Salida sur papier...*

# Tango 2 poupées

original et humoristique pour vos bals et milongas

SUR UNE CHÉOREGRAPHIE DELIRANTE DE  
**JORGE RODRIGUEZ**



01 43 54 18 14  
contact@letempsdutango.com

## Fête de la Musique 2013 Cuarteto "Doble A" avec le Temps du Tango

*tango argentin  
en concert*

letempsdutango.com  
01 43 54 18 14

**Vendredi 21 juin dès 20h**

Allée centrale du  
37, place du Marché St-Honoré  
75001 Paris

Métro Pyramides - Tuileries - Opéra

# Comme chez elle...

**Cela fait dix ans que Frédérique Behar fait vivre sa « Casa » au cœur de son quartier. Et pour le coup, le tango s'y sent comme chez lui... ou chez elle.**

**U**NE LARGE ALLÉE piétonne, une volée de marches. Devant nous, le parc des Buttes-Chaumont, dans le XIX<sup>e</sup> arrondissement parisien, et un manège sur lequel s'amuse des enfants... Sur notre droite, une large enseigne sur les vitres décorées : La Casa del Tango. Nous sommes au milieu de l'après-midi, en semaine. La porte de l'établissement est grande ouverte, comme pour nous inviter à entrer. Au premier coup d'œil, une grande fleur peinte, ou encore une affiche d'un couple de milongeros rondouillards et avants, reproduction d'une œuvre du célèbre Colombien Botero, donne immédiatement le ton : sympathique, chaleureux et simple.

Nous sommes devant le premier et seul salon tanguero de Paris. Un lieu ouvert par Frédérique Behar il y a tout juste dix ans avec pour spéci-



Frédérique Behar fête les dix de La Casa del Tango

ficité de proposer des après-midi dansants toute la semaine – car tout le monde ne peut ou ne veut sortir le soir. Un lieu également unique en son genre, car outre la danse – milonga, cours, stages, bal des débutants –, Frédérique y étend sa passion pour le tango

à d'autres activités. Parce que « le tango s'apprend, se parle, s'écoute, s'admire... »

La Casa del Tango propose des expositions – un moment de partage plutôt que de vente –, des concerts. « On peut aussi simplement entrer...

*La suite dans La Salida sur papier...*



# Bienvenue aux cours du Temps du Tango

## à Opéra

23 rue de La Sourdière  
le dimanche

13h45 fondamentaux  
15h30 approfondissement  
15h30 valse et milonga  
17h15 technique avancée

17h-19h45

pratique Le Sourdière

Dernier dimanche de la saison : 23 juin  
Reprise de la rentrée : dimanche 8 septembre

TANGO de BAB

à Paris

Stages d'initiation

## à Alésia

5 rue du Moulin Vert  
le lundi et le jeudi  
20h30 fondamentaux



01 43 54 18 14

Luis 06 31 01 70 22

contact@letempsdutango.com

## LA PUBLICITÉ DANS

# LA SALIDA

Le magazine du tango argentin

### Dimensions des pavés en mm :

4 <sup>ème</sup> de couverture* :	153,50 x 220
1 page (autre que 4 <sup>ème</sup> de couv.) :	128,50 x 183,50
1/2 page en hauteur :	62,25 x 183,50
1/2 page en largeur :	128,50 x 89
1/3 de page :	128,50 x 61
1/4 de page :	62,25 x 91
1/8 de page :	62,25 x 45

\*Attention : sur la 4<sup>ème</sup> de couverture, il ne doit pas y avoir d'infos utiles sur 5 mm en haut, en bas et à gauche.  
Un Format-Type vous est fourni dès la réservation d'espace.

**Fourniture** : Fichier PDF, JPEG ou TIFF  
résolution minimale 300 dpi, à fournir  
par email à l'adresse : pub@lasalida.info

### Dates de fourniture :

Date limite	pour La Salida paraissant le
10 septembre	1 <sup>er</sup> octobre
10 novembre	1 <sup>er</sup> décembre
10 janvier	1 <sup>er</sup> février
10 mars	1 <sup>er</sup> avril
10 mai	1 <sup>er</sup> juin

### Prix d'une parution\* HT

	Pages intérieures		Couverture	
	Noir & Blanc	Couleurs	2 <sup>ème</sup> ou 3 <sup>ème</sup>	4 <sup>ème</sup>
1 page	240 €	430 €	430 €	530 €
1/2 page	170 €	300 €		
1/3 de page	125 €	220 €		
1/4 de page	100 €	175 €		
1/8 de page	56 €	100 €		

\* Tarif dégressif si plusieurs parutions (sauf DerDeCouv):  
- 2 parutions 10 % - 4 parutions : 20%  
- 3 parutions 15 % - 5 parutions : 25%  
(offre promotionnelle : 1/8 de page N&B 130€/année)

### Mode de règlement :

**France** : chèque sur facture

**Étranger** : virement bancaire sur facture

## Bulletin d'abonnement un an et cinq numéros

- 18€** si adresse en France  
 **23€** si adresse à l'étranger  
 Abonnement collectif  
minimum 10 exemplaires . . . x 15€ = . . . €

Email . . . . .  
Pour vous joindre en cas de besoin

Nom . . . . .

Prénom . . . . .

Adresse . . . . .  
. . . . .  
. . . . .

Code postal . . . . .

Ville . . . . .

Téléphone . . . . .

Je souhaite que mon abonnement débute

- à partir du prochain numéro  
 à partir du dernier numéro paru  
parutions 01/02 01/04 01/06 01/10 01/12

Chèque à l'ordre de "Le Temps du Tango"  
à envoyer à

**Le Temps du Tango**  
OEPF - 5 rue du Moulin-Vert  
75014 Paris (France)  
Mail : fgflasalida@yahoo.com



# LA SALIDA

## Le magazine du tango argentin

Bimestriel publié par l'association  
Le Temps du Tango  
redaction@lasalida.info



**Directeur de la publication et  
responsable des abonnements**  
Luis Blanco

**Directeurs délégués**  
Marc Pianko  
Francine Piget  
France Garcia-Ficheux

**Membres fondateurs**  
Solange Bazely  
Marc Pianko

**Rédacteur en chef**  
Jean-Luc Thomas

**Secrétaire de rédaction**  
France Garcia-Ficheux

**Rédaction**  
Irene Amuchástegui  
Alberto Epstein  
Philippe Fassier  
Marie-Anne Furlan  
France Garcia-Ficheux  
Bernardo Nudelman  
Francine Piget  
Jean-Luc Thomas

**Responsable publicité**  
Francine Piget  
Contactez-nous **avant le 10 septembre 2013**  
01 43 54 18 14 **pub@lasalida.info**

**Site Internet et mailing**  
Catherine Charmont  
Michel Vargoz

**Direction artistique**  
Marie-Françoise Marion

**Photos, mise en page et agenda**  
Philippe Fassier

**Imprimeur**  
Polycolor - 56, av. Jean-Jaurès - 94230 Cachan

Les informations de l'agenda sont gratuites  
et publiées sans autre critère que de  
nous parvenir **avant le 10 septembre 2013**  
et formatées comme indiqué sur le site.

**contact@lasalida.info**  
**lasalida.info**

Tirage de La Salida n° 84 en 1700 exemplaires  
Commission paritaire n° 1114 G78597

**Dépôt légal à parution**  
Toute reproduction, totale ou partielle,  
de cette publication est interdite sans autorisation